

Youchaa Mansoura

Traducteur agréé

514 972 5105

youchaa.mansoura@yahoo.com

Profil professionnel

- ✓ Membre de l'OTTIAQ.
- ✓ Interprète auprès des Cours.
- ✓ Solide expérience en outils assistant à la traduction : TRADOS studio et LOGITERM.
- ✓ Sens de l'organisation, de service à la clientèle et d'esprit d'équipe.
- ✓ Discipline, efficacité et respect des échéances.

Champs de compétence

- ✓ Juridique et administratif : actes de l'état civil, jugements, ordonnances, registres fonciers.
- ✓ Technique informatique : documents techniques, manuels d'entretien, rapports d'intervention.
- ✓ Académique : travaux universitaires, certificats, diplômes et relevés de notes.
- ✓ Touristique culturel : brochures, dépliants et guides touristiques.
- ✓ Linguistique : traduction anglais-français, arabe-français.

Expériences en traduction

- | | |
|---|----------------|
| ✓ Bureau d'aide juridique - Droit de l'immigration – Montréal – Canada
Traduire et interpréter des documents officiels de domaines variés | 2024 – présent |
| ✓ TraductionMansoura – Montréal – Canada
Réaliser des traductions de documents officiels de domaines couvrant divers secteurs. | 2023 – présent |
| ✓ Collège royal des médecins et des chirurgiens – Ottawa – Canada (stage)
Participer à une équipe de traducteurs pour réaliser la traduction de plusieurs documents médicaux et administratifs et assurer leur intégration dans leur mémoire de traduction. | 2022 |
| ✓ Keleny Translation Inc – Montréal – Canada
Traduire et interpréter des documents juridiques | 2018 – présent |

Autres expériences

- | | |
|--|----------------------------|
| ✓ Centre international d'échange culturel Jiachang Inc. – Montréal – Canada
Enseigner le français langue seconde et assurer diverses tâches de nature administrative liées à la gestion des étudiants. | 2020 - 2021 |
| ✓ Commission scolaire Sir Wilfrid Laurier – Rosemère – Canada
Dispenser des cours de francisation à un public adulte nouvellement arrivé. | 02/2020 – 04/2020 |
| ✓ Centre international d'échange culturel Jiachang Inc. – Montréal – Canada
Animer des cours de français et accompagner les apprenants dans le développement de leurs compétences linguistiques. | 09/2018 – 02/2020 |
| ✓ Collège INSTITUT SA – Montréal – Canada
Assurer l'enseignement du français langue seconde et élaborer des supports pédagogiques adaptés aux niveaux des étudiants. | 08/2018 – 11/2019 |
| ✓ Centre de langues universel – Montréal – Canada
Former des apprenants en francisation et évaluer leur progression linguistique. | 05/2018 – 08/2018 |
| ✓ Centre chinois de cultures et d'arts (FENGYE) – Montréal – Canada
Enseigner le français et offrir un soutien administratif et linguistique à la clientèle. | 2017 - 2018
2010 - 2013 |

Études

- | | |
|--|-------------|
| ✓ Baccalauréat en Traduction – Montréal – Canada
Université de Montréal | 2020 - 2023 |
| ✓ Maîtrise en administration des affaires (MBA) – Sherbrooke – Canada
Université de Sherbrooke | 2009 – 2011 |
| ✓ Diplôme en traduction et en version – Lattaquié – Syrie
Université de Tichrine | 2007 – 2008 |
| ✓ Baccalauréat en lettres françaises – Damas – Syrie
Université de Damas | 1998 – 2001 |

Réalisations

- | | |
|--|------|
| Traduction et publication des livres suivants | |
| ✓ Maison d'édition RAY– Alep – Syrie
Développer votre charisme – français → arabe | 2002 |
| ✓ Maison d'édition RAY – Alep – Syrie
E-mail Business Correspondance – anglais → arabe | 2003 |
| ✓ Maison d'éditions RAY – Alep – Syrie
Les grands outils d'une réunion réussite – français → arabe | 2004 |

Références fournies sur demande